



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 273

3 Δεκεμβρίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2662

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, η οποία αφορά την είσοδο και διέλευση μιας Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών μέσω του ελληνικού εδάφους στα πλαίσια της ένταξής της στη Δύναμη Σταθεροποίησης (SFOR) στη Βοσνία - Ερζεγοβίνη (BELUGA).

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, η οποία αφορά την είσοδο και διέλευση μιας βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών μέσω του ελληνικού εδάφους στα πλαίσια της ένταξής της στη Δύναμη Σταθεροποίησης (SFOR) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη (BELUGA), που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 19 Μαρτίου 1998, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική, βουλγαρική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ Η ΟΠΟΙΑ ΑΦΟΡΑ ΤΗΝ ΕΙΣΟΔΟ ΚΑΙ ΔΙΕΛΕΥΣΗ ΜΙΑΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΚΗΣ ΔΙΜΟΙΡΙΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΜΕΣΩ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΕΔΑΦΟΥΣ ΣΤΑ ΠΛΑΙΣΙΑ ΤΗΣ ΕΝΤΑΞΗΣ ΤΗΣ ΣΤΗ ΔΥΝΑΜΗ ΣΤΑΘΕΡΟΠΟΙΗΣΗΣ (SFOR) ΣΤΗ ΒΟΣΝΙΑ-ΕΡΖΕΓΟΒΙΝΗ (BELUGA)

Πίνακας Περιεχομένων

ΠΡΟΟΙΜΙΟ

Το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας, εφεξής αποκαλούμενα "τα Μέρη",

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη την Απόφαση 1088 της 12ης Δεκεμβρίου 1996, η οποία ελήφθη από το Συμβούλιο Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών και η οποία εξουσιοδοτεί το ΝΑΤΟ να παρέχει συνεχή στρατιωτική παρουσία με τη μορφή μίας δύναμης που επακολουθεί (Δύναμη Σταθεροποιήσεως) για περαιτέρω υλοποίηση του ειρηνευτικού σχεδίου στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη (SFOR),

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη την απόφαση του Βορειοατλαντικού Συμβουλίου της 10ης Δεκεμβρίου 1996 αναφορικά με τη διεξαγωγή μίας επιχείρησης υποστήριξης της περαιτέρω υλοποίησης ειρηνευτικού σχεδίου στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη την έγκριση από το Βορειοατλαντικό Συμβούλιο της 20ής Δεκεμβρίου 1995 των κειμένων που αφορούν τη Συμφωνία Συμμετοχής, καθώς και την Οικονομική Συμφωνία με χώρες που δεν είναι μέλη του ΝΑΤΟ, οι οποίες συμμετέχουν στη Δύναμη Εφαρμογής (IFOR),

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη την απόφαση της Βουλγαρικής Κυβερνήσεως της 28ης Ιουλίου 1997, αναφορικά με την ένταξη μίας Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών στη Δύναμη Σταθεροποίησης (SFOR) στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη την ανταλλαγή επιστολών

μεταξύ του Υπουργείου Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας και του SACEUR που αφορούν την ένταξη μίας Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών στη SFOR,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

Άρθρο 1
Ορισμοί

1-1. Φιλοξενούν Μέρος σημαίνει το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας.

1-2. Αποστέλλον Μέρος σημαίνει το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας.

1-3. Γ.Ε.ΕΘ.Α. σημαίνει το Ελληνικό Γενικό Επιτελείο Εθνικής Άμυνας στο οποίο περιλαμβάνονται Γενικά Επιτελεία, γνωστά ως:

Γ.Ε.Σ. (Γενικό Επιτελείο Στρατού)
Γ.Ε.Ν. (Γενικό Επιτελείο Ναυτικού)
Γ.Ε.Α. (Γενικό Επιτελείο Αεροπορίας).

Άρθρο 2
Σκοπός

Η παρούσα Συμφωνία διέπει την είσοδο, διέλευση και μεταφορά μίας Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών εντός και διαμέσου του Ελληνικού εδάφους στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη, προκειμένου να συμμετάσχει στη SFOR και αντίστροφα, δηλαδή την αποχώρηση της διμοιρίας όταν θα έχει ολοκληρωθεί η αποστολή της.

Άρθρο 3
Υποχρεώσεις

3-1. Τα Μέρη συμφωνούν ότι στα πλαίσια της ένταξής της στη SFOR (BELUGA GROUP) μία Βουλγαρική διμοιρία μεταφορών, η δύναμη της οποίας δεν θα υπερβαίνει τα 28 άτομα με 10 οχήματα, τον κατάλληλο ατομικό οπλισμό, πυρομαχικά και σχετικό εξοπλισμό:

α. Θα εισέλθει στο Ελληνικό έδαφος σιδηροδρομικώς στα Ελληνο-Βουλγαρικά σύνορα (σημείο εισόδου: ΠΡΟΜΑΧΩΝΑΣ) κατόπιν εγκρίσεως του φιλοξενούντος μέρους και θα κατευθυνθεί στο σιδηροδρομικό σταθμό Θεσσαλονίκης. Το κόστος της μεταφοράς αυτής θα βαρύνει το αποστέλλον μέρος. Η Βουλγαρική διμοιρία μεταφορών θα φέρει διαβατήρια και τα απαραίτητα έγγραφα που αναφέρονται στο Παράρτημα <Α> του παρόντος.

β. Θα μεταφερθεί στο λιμάνι της Θεσσαλονίκης, θα επιβιβασθεί σε αρματαγωγό του Ελληνικού Πολεμικού Ναυτικού και θα μεταφερθεί δια θαλάσσης στο PLOCE της Βοσνίας-Ερζεγοβίνης. Το κόστος της μεταφοράς αυτής θα βαρύνει το φιλοξενούν μέρος, συμπεριλαμβανομένων των λιμενικών τελών.

3-2. Η αποχώρηση της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών μετά την ολοκλήρωση της αποστολής της θα πραγματοποιηθεί με τους ίδιους όρους, όπως παραπάνω.

3-3. Το φιλοξενούν μέρος θα εξασφαλίσει την αποθήκευση και φύλαξη του ατομικού οπλισμού και των πυρομαχικών που θα φέρει η Βουλγαρική διμοιρία μεταφορών από το χρόνο εισόδου της στο Ελληνικό έδαφος μέχρι την άφιξή της στο PLOCE στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη. Ο ατομικός οπλισμός και τα πυρομαχικά θα αποθηκευθούν σε κιβώτια τοποθετημένα επί οχήματος.

3-4. Το Γ.Ε.ΕΘ.Α. θα συντονίσει όλες τις δραστηριότητες της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών από το χρόνο εισόδου της στο Ελληνικό έδαφος μέχρι την άφιξή της στο PLOCE στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη και αντιστρόφως.

3-5. Το Γ.Ε.ΕΘ.Α. θα παρέξει όλη την απαραίτητη υποστήριξη και υπηρεσίες διοικητικής μέριμνας στη Βουλγαρική διμοιρία μεταφορών (εντός του Ελληνικού εδάφους), δηλαδή σίτιση, κατάλυμα εάν χρειασθεί, συνδέσμους, ασφάλεια, υπηρεσίες επισκευής οχημάτων και υγειονομική περίθαλψη, χωρίς επιβάρυνση.

3-6. Κατόπιν αιτήσεως του αποστέλλοντος μέρους, το φιλοξενούν μέρος θα εγκρίνει επίσης τη μεταφορά εξοπλισμού σε ειδικές περιπτώσεις με τις προγραμματισμένες πτήσεις C-130 της Ελληνικής Πολεμικής Αεροπορίας κατά τη διάρκεια της αποστολής της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών στη Βοσνία-Ερζεγοβίνη. Το αποστέλλον μέρος θα εξασφαλίζει τη μεταφορά του εν λόγω εξοπλισμού από και προς το αεροδρόμιο της Θεσσαλονίκης. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις το φιλοξενούν μέρος θα εγκρίνει τη μεταφορά ενός περιορισμένου αριθμού προσωπικού του αποστέλλοντος μέρους με τις προαναφερθείσες πτήσεις.

3-7. Όλη η αλληλογραφία του προσωπικού της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών θα αποστέλλεται με τις προγραμματισμένες πτήσεις C-130 από το Σαράγιεβο στη Θεσσαλονίκη και αντίστροφα. Η παράδοση - παραλαβή της αλληλογραφίας αυτής προς και από το αεροδρόμιο Θεσσαλονίκης, αντίστοιχα, θα πραγματοποιείται με μέριμνα του Προξενείου του αποστέλλοντος μέρους στη Θεσσαλονίκη.

3-8. Οι διαδικασίες που αφορούν την είσοδο της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών στο Ελληνικό έδαφος, οι οποίες εμπίπτουν στις αρμοδιότητες του Γ.Ε.ΕΘ.Α. και του αποστέλλοντος μέρους, αναφέρονται στο Παράρτημα <Α>.

Άρθρο 4
Νομικά θέματα

Κατά τη διάρκεια της παραμονής του στην Ελληνική Επικράτεια, σύμφωνα με τους όρους της παρούσας Συμφωνίας, το προσωπικό της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών θα υπόκειται στους νόμους και κανονισμούς της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Άρθρο 5
Απαιτήσεις

5-1. Κάθε Μέρος παραιτείται από οποιαδήποτε απαίτηση αποζημιώσεως σε περίπτωση θανάτου, τραυματισμού ή ζημίας που προκαλείται στο προσωπικό ή στην περιουσία του, από πράξεις ή παραλείψεις του προσωπικού του άλλου Μέρους κατά την εκτέλεση υπηρεσίας, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας. Απαιτήσεις αποζημιώσεως θα εγερθούν εαν η πράξη ή παράλειψη διαπραχθεί ηθελημένα ή λογω βαρείας αμελείας. Σε αυτήν την περίπτωση οι απαιτήσεις θα διευθετούνται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών.

5-2. Σε περίπτωση θανάτου, τραυματισμού ή ζημίας που προκαλείται στο προσωπικό ή στην περιουσία του ενός Μέρους από πράξεις ή παραλείψεις του προσωπικού του άλλου Μέρους καθ' ον χρόνο βρίσκεται εκτός υπηρεσίας, οι απαιτήσεις, εφόσον δεν διευθετηθούν απευθείας μεταξύ των Μερών, θα υπάγονται στη δικαιοδοσία των Ελληνικών δικαστηρίων, σύμφωνα με τους νόμους της Ελληνικής Δημοκρατίας. Η ίδια διαδικασία θα ακολουθείται εάν οι πράξεις ή παραλείψεις του προσωπικού της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών αφορούν τρίτα πρόσωπα.

Άρθρο 6
Έναρξη ισχύος - Διάρκεια - Λήξη ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία λήψεως της τελευταίας ανακοινώσεως με την οποία τα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν για την ολοκλήρωση των εθνικών διαδικασιών. Θα παραμείνει σε ισχύ μέχρις ότου η προαναφερθείσα Βουλγαρική διμοιρία μεταφορών εισέλθει στο Βουλγαρικό έδαφος μετά την ολοκλήρωση της αποστολής της. Σε περίπτωση κατά την οποία υπάρχουν απαιτήσεις που απορρέουν από την παρούσα Συμφωνία, αυτή θα παραμείνει σε ισχύ μέχρις ότου αυτές διευθετηθούν οριστικά.

Άρθρο 7
Καταγγελία

Η παρούσα Συμφωνία είναι δυνατόν να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Μέρος, υπό την προϋπόθεση ότι το Μέρος αυτό θα υποβάλλει στο άλλο Μέρος ειδοποίηση περί αυτού τουλάχιστον δεκαπέντε ημέρες πριν από την επιθυμητή ημερομηνία καταγγελίας.

Άρθρο 8
Τροποποιήσεις - Διαφορές

8-1. Οποιοδήποτε Μέρος μπορεί να προτείνει εγγράφως στο άλλο Μέρος τροποποιήσεις σε οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας. Οι τροποποιήσεις αυτές θα τίθενται σε ισχύ εάν έχουν γίνει αποδεκτές από το άλλο μέρος εγγράφως.

8-2. Οποιαδήποτε διαφορά προκύψει αναφορικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, αυτή θα επιλύεται με απευθείας διαπραγματεύσεις μεταξύ των Μερών χωρίς προσφυγή σε δικαιοδοσία τρίτου μέρους.

Άρθρο 9
Γλώσσες - Υπογραφή

Η παρούσα Συμφωνία συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα, στην αγγλική, βουλγαρική και ελληνική γλώσσα και τα τρία δε κείμενα θεωρούνται εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Υπογράφηκε στην Αθήνα στις 19 Μαρτίου 1998.

Για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Άμυνας της Δημοκρατίας της Βουλγαρίας
(υπογραφή)	(υπογραφή)
Απ.-Αθ. Τσοχατζόπουλος	Georgi Gervanov Ananiev

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ <Α>
Διέλευση συνόρων και απαιτήσεις τελωνειακού ελέγχου

1. Για τη διέλευση των συνόρων τα Μέρη πρέπει να ακολουθήσουν τις παρακάτω διαδικασίες:

α. Το αποστέλλον μέρος θα διαβιβάσει στο Γ.Ε.ΕΘ.Α. τουλάχιστον δεκαπέντε ημέρες πριν από τη διέλευση των συνόρων όλες τις απαραίτητες πληροφορίες που αφορούν το προσωπικό και τον εξοπλισμό που πρόκειται να εισέλθει στην Ελληνική Επικράτεια. Οι προαναφερθείσες πληροφορίες θα διαβιβασθούν με σήμα (βλέπετε το υπόδειγμα σήματος το οποίο είναι προσαρτημένο στο παρόν Παράρτημα).

β. Το Γ.Ε.ΕΘ.Α. θα διαβιβάσει εγκαίρως την έγκριση εισόδου με σήμα προς το αποστέλλον μέρος.

2. Το αποστέλλον μέρος θα συντάξει λεπτομερείς καταστάσεις που θα περιλαμβάνουν τις εξής πληροφορίες:

α. Βαθμό, ονόματα και αριθμούς διαβατηρίων του προσωπικού της Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών

β. Τύπο μέσων, αριθμό κυκλοφορίας και αριθμό πλαισίου.

γ. Τύπο και αριθμό σειράς όπλων.

δ. Τύπο και ποσότητα πυρομαχικών.

3. Οι καταστάσεις αυτές μαζί με το σήμα που αναφέρεται στην παράγραφο 1α του παρόντος Παραρτήματος, συντεταγμένες στην αγγλική γλώσσα, θα παραδοθούν στις τελωνειακές αρχές στα σημεία εισόδου/εξόδου, από εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπο του αποστέλλοντος μέρους.

ΕΝΤΥΠΟ ΣΗΜΑΤΟΣ

ΑΠΟ: ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΝ ΜΕΡΟΣ
ΠΡΟΣ: Γ.Ε.ΕΘ.Α.

ΘΕΜΑ: Αίτημα για τελωνειακή άδεια εισόδου Βουλγαρικής διμοιρίας μεταφορών, η οποία θα διέλθει μέσω της Ελληνικής Επικρατείας

Α. Χώρα
Β. Αιτιολογία

Γ. Προορισμός
Δ. Ελληνικό τελωνειακό σημείο εισόδου
Ε. Ημέρα εισόδου
ΣΤ. Ελληνικό τελωνειακό σημείο εξόδου
Ζ. Τύπος οχημάτων
Η. Αριθμός αξιωματικών
Θ. Αριθμός υπαξιωματικών
Ι. Κατάσταση μεταφερομένου ατομικού/ομαδικού εξοπλισμού και υλικού (προσωρινή εισαγωγή)
ΙΑ. Κατάσταση αριθμών κυκλοφορίας οχημάτων
ΙΒ. Τύπος και ποσότητα οπλισμού
ΙΓ. Τύπος και ποσότητα πυρομαχικών
ΙΔ. Λοιπές πληροφορίες τελωνειακού ενδιαφέροντος
ΙΕ. Διαβάθμιση σήματος (εάν υπάρχει).

СПОРАЗУМЕНИЕ

МЕЖДУ

МИНИСТЕРСТВОТО НА НАЦИОНАЛНАТА ОТБРАНА НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

И

МИНИСТЕРСТВОТО НА ОТБРАНАТА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ОТНОСНО

ВЛИЗАНЕТО И ПРЕМИНАВАНЕТО НА БЪЛГАРСКИ ТРАНСПОРТЕН ВЗВОД

НА ТЕРИТОРИЯ НА РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ

В РАМКИТЕ НА УЧАСТИЕТО МУ В СИЛИТЕ ЗА СТАБИЛИЗАРАНЕ (SFOR)

В БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА (BELUGA)

СЪДЪРЖАНИЕ

ПРЕАМБЮЛ

**Министерството на националната отбрана
на Република Гърция
и Министерството на отбраната на Република България,
наричани по-долу „страни"**

Отчитайки Резолюция 1088 от 12 декември 1996 г., приета от Съвета за сигурност на ООН, с която НАТО се упълномощава да осигури постоянно военно присъствие под формата на Сили за стабилизиране, за по-нататъшното прилагане на мирния план в Босна и Херцеговина (SFOR)

Отчитайки решението на Северноатлантическия съвет от 10 декември 1996 г. относно провеждането на операции по поддържане на по-нататъшното прилагане на мирния план в Босна и Херцеговина

Отчитайки одобрените от Северноатлантическия съвет на 20 декември 1995 г., текстове на Споразумението за участие и Споразумението за финансиране с държави, които не са членове на НАТО, относно участието им в Силите за прилагане на споразумението (IFOR)

Вземайки под внимание решението на българското правителството от 28 юли 1997 г. за участие на български транспортен взвод в Босна и Херцеговина като част от Силите за стабилизиране (SFOR) в Босна и Херцеговина

Вземайки под внимание размяната на писма между Министерството на отбраната на Република България и SACEUR (Върховен съюзен главнокомандуващ за Европа), относно участието на български транспортен взвод в SFOR.

Се споразумяха за следното:

Член 1

Определения

1.1. Приемаща страна - означава Министерството на националната отбрана на Република Гърция.

1.2. Изпращаща страна - означава Министерството на отбраната на Република България

1.3 HNDGS - означава Генералния щаб на Националната отбрана на Република Гърция и включва следните щабове:

HAGS означава Главен щаб на Сухопътните войски на Гърция

HNGS означава Главен щаб на ВМС на Гърция

HAFGS означава Главен щаб на ВВС на Гърция.

Член 2

Цел

Настоящото Споразумение регулира отношенията, свързани с влизането, преминаването и транспортирането на българския транспортен взвод, през територията на Република Гърция до Босна и Херцеговина, с цел присъединява-

нето му към SFOR, и обратно при изтеглянето му, след прекратяване на мисията .

Член 3

Задължения

3.1. В рамките на участието си в SFOR (BELUGA GROUP), страните се споразумяха, българският транспортен взвод, състоящ се от не повече от 28 военнослужещи и 10 машини, с лично си оръжие, боеприпаси и съответната екипировка да :

а) Влезе на територията на Република Гърция с железопътен транспорт през българо-гръцката граница (точка на влизане Промахонас), с разрешение на приемащата страна и се придвижи до железопътна гара Тесалоники. Разходите по това придвижване се поемат от изпращащата страна. Българският транспортен взвод носи паспорти и необходимите документи, упоменати в Приложение „А".

b) Бъде транспортиран до пристанище Тесалоники и натоварен на транспортен кораб на ВМС на Република Гърция, за придвижване по море до Плоче (PLOCE) в Босна и Херцеговина. Приемащата страна поема разходите по придвижването, включително пристанищните такси.

3.2. Изтеглянето на българския транспортен взвод след приключване на мисията му в Босна и Херцеговина се извършва при гореспоменатите условия .

3.3. От момента на влизането на българския транспортен взвод на територията на Република Гърция до пристигането му в Плоче (PLOCE) в Босна и Херцеговина, складирането и охраната на личното оръжие и боеприпасите, се поема от приемащата страна. Личното оръжие и боеприпасите се съхраняват в сандъци, натоварени на превозните средства.

3.4. HNDGS координира всички действия на българския транспортен взвод от момента на влизането му на територията на Република Гърция до пристигането му в PLOCE в Босна и Херцеговина и в обрано.

3.5. HNDGS осигурява безплатно необходимото тилово осигуряване и обслужване на българския транспортен взвод на територията на Република Гърция, а именно храна, настаняване, при необходимост, свръзки, охрана, ремонт на колите, в случай на повреда и медицинско обслужване.

3.6. По време на мисията на българския транспортен взвод в Босна и Херцеговина, по искане на изпращащата страна, приемащата страна разрешава и поема транспортирането на различна екипировка, в извънредни случаи, по планирания график на полетите С-130 на ВВС на Република Гърция. Изпращащата страна осигурява транспортирането на екипировката до летище Тесалоники. В извънредни случаи приемащата страна може да разреши транспортирането на ограничен брой личен състав на изпращащата страна с посочените полети.

3.7. Кореспонденцията на личния състав на българския транспортен взвод се изпраща по планирания график на полетите С-130 от Сараево до Тесалоники и обратно. Генералното консулство на Република България в Тесалоники отговаря за предоставянето и приемането на кореспонденцията на летище Тесалоники.

3.8. HNDGS и изпращащата страна отговарят за спазването на процедурите по влизането на българския транспортен взвод на територията на Република Гърция, посочени в Приложение „А“ на настоящето Споразумение.

Член 4

Юрисдикция

В съответствие с разпоредбите на настоящето Споразумение, по време на престоя си на територията на Република Гърция, личният състав на българския транспортен взвод се подчинява на законодателството на Република Гърция. .

Член 5

Искания за щети

5.1. В съответствие с разпоредбите на настоящото Споразумение, всяка от страните се отказва от каквито и да било искания за обезщетение при смърт, телесна повреда или щета, нанесени на нейния личен състав или имуществото му, които произтичат от действие или бездействие на членове на личния състав на другата страна, при изпълнение на служебните му задължения. Страните могат да повдигат искания, когато действието или бездействието е резултат от умисъл или груба небрежност. В тези случаи исканията се уреждат чрез преки преговори между страните.

5.2. При смърт, телесна повреда или щета, нанесена на личния състав или имущество на една от страните, които произтичат от действие или бездействие на членовете на личния състав на другата страна, извършени извън изпълнение на служебните им задължения, исканията за обезщетение, които не могат да се уредят чрез преки преговори между страните, попадат под юрисдикцията на гръцките съдилища, в съответствие на законодателството на Република Гърция. Същата процедура се спазва и при действие или бездействие на личния състав на българския транспортен взвод, засягащи трети страни.

Член 6

Влизане в сила - Срок на действие - Прекратяване

6.1. Настоящото Споразумение влиза в сила от датата на получаване на последната от нотите, с която страните взаимно се информират за изпълнени национални процедури. Настоящото Споразумение остава в сила докато българският транспортен взвод се изтегли на българска територия след приключване на мисията му. В случай на повдигнати искания, произтичащи от настоящото Споразумение, то остава в сила до тяхното окончателно уреждане.

Член 7

Едностранно прекратяване

Настоящото Споразумение може да бъде прекратено от всяка една от страните с писмено предизвестие, отправено до другата страна, най-малко петнадесет дни преди исканата дата на прекратяване.

Член 8

Изменения - уреждане на споровете

8.1. Всяка една от страните може писмено да предложи изменения във всяка разпоредба на настоящето Споразумение. Измененията влизат в сила, само ако бъдат одобрени писмено от другата страна.

8.2. Всяко различие, възникнало при тълкуването и изпълнението на настоящето Споразумение, се решава с преки преговори между страните, без прибягване до чужда юрисдикция.

Член 9

Език - Подписване

Настоящето Споразумение се състави в два екземпляра на български, гръцки и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия в текстовете за меродавен се счита английският текст.

За Министерството на Националната отбрана на Република Гърция

За Министерството на отбраната на Република България

Приложение „А“

Преминаване на границите и митнически изисквания

1. За преминаването на границите страните изпълняват следните процедури:

a/ Изпращащата страна предоставя в HNDGS най-малко петнадесет (15) дни преди преминаването на границата всички данни, относно личния състав и екипировката, които ще преминат през територията на Република Гърция. Посочената информация се изготвя като съобщение (виж формуляра на съобщението, приложен към това Приложение).

b/ HNDGS съобщава предварително на изпращащата страна за даденото разрешението за влизане.

2. Изпращащата страна подготвя подробен списък, съдържащ следната информация :

a/ звание, име и паспортни данни на личния състав на българския транспортен взвод

b/ вид на превозното средство, регистрационен номер , сериен номер;

c/ вид на оръжието и сериен номер;

d/ вид на боеприпасите и количество.

3. Този списък, заедно със съобщението, упоменато в параграф 1а, изготвени на английски език, се предават на митническите власти на входно-изходния пункт, от упълномощен представител на изпращащата страна.

FROM: SENDING PARTY
TO: HNDGS

SUBJECT: CLEARANCE REQUEST FOR CUSTOMS CLEARANCE RELATED TO THE BULGARIAN TRANSPORT PLATOON TRANSITING THE HELLENIC TERRITORY

A. COUNTRY

B. REASON

C. DESTUNATUON

D. HELLENIC CUSTOMS ENTRY POINT

E. ENTRY DAY

F. HELLENIC CUSTOMS EXIT POINT

G. EXIT DAY

H. TYPE OF MOTOR VEHICLES

I. NUMBER OF OFFICERS

NUMBER OF NCOS

J. LIST OF TRANSPORTED INDIVIDUAL/COLLECTIVE EQUIPMENT AND MATERIALS (TEMPORARY IMPORT)

K. LIST OF PLATE NUMBERS

L. TYPE AND QUANTITY OF ARMS

M. TYPE AND QUANTITY OF AMMUNITIONS

N. OTHER INFORMATION OF INTEREST WITH CUSTOMS OPERATIONS

O. MESSAGE CLASSIFICATION (IF ANY)

AGREEMENT

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE

OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE

OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

CONCERNING

THE ENTRY AND TRANSIT OF A BULGARIAN

TRANSPORT PLATOON THROUGH

THE HELLENIC TERRITORY

IN THE FRAMEWORK OF ITS CONTRIBUTION

TO THE STABILISATION FORCE (SFOR)

IN BOSNIA AND HERZEGOVINA

(BELUGA)

TABLE OF CONTENTS

Preamble

The Ministry of National Defence
of the Hellenic Republic and
the Ministry of Defence of
the Republic of Bulgaria
hereinafter called «the parties»

Considering the resolution 1088 of 12th December 1996 adopted by the Security Council of the United Nations authorising NATO to provide constant military presence in form of a follow-up force (Stabilisation Force) for further implementation of the peace plan in Bosnia - Herzegovina (SFOR).

Considering the decision of the North Atlantic Council of 10th December 1996 relating to the conduct of an operation to support the further implementation of a peace plan in Bosnia - Herzegovina.

Considering the approval by the North Atlantic Council of 20th December 1995 of the texts concerning the participation Agreement and the Financial Agreement with non - NATO countries participating in the Implementation Force (IFOR).

Noting the decision of the Bulgarian Government of 28th July 1997 concerning the participation of a Bulgarian transport platoon in the Stabilisation Force (SFOR) in Bosnia-Herzegovina.

Noting the exchange of letters between the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria and SACEUR concerning the participation of a Bulgarian transport platoon in SFOR

have agreed as follows :

Article 1

Definitions

1-1 Host party means the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic.
1-2 Sending party means the Ministry of Defence of the Republic of Bulgaria.

1-3 HNDGS means the Hellenic National Defence General Staff including General Staffs known as:

HAGS (Hellenic Army General Staff)
HNGS (Hellenic Navy General Staff)
HAFGS (Hellenic Air Force General Staff)

Article 2

Purpose

The present Agreement defines the entry, transit and transport of a Bulgarian transport platoon into and through the Hellenic Territory to Bosnia - Herzegovina in order to join SFOR and vice - versa, that is the withdrawal of the platoon when its mission is over.

Article 3

Responsibilities

3-1 In the framework of its participation in SFOR (BELUGA GROUP) the parties agree that a Bulgarian transport platoon comprised of not more than 28 personnel and 10 vehicles, the appropriate individual weapons, ammunition and relevant equipment will:

a. Enter the Hellenic territory by train at the Hellenic - Bulgarian border (entry point PROMAHONAS) upon authorisation of the Host party and it will proceed to Thessaloniki railway station. The cost of this transportation will be borne by the Sending party. The Bulgarian transport platoon will be carrying passports and the necessary documents mentioned in Annex "A ".

b. Be transported to Thessaloniki port, it will board a landing ship tank of the Hellenic Navy and it will sail to PLOCE in Bosnia - Herzegovina. The cost of this transportation will be borne by the Host party, port charges inclusive.

3-2 The withdrawal of the Bulgarian transport platoon when its mission is over will be effected on the same terms as above.

3-3 The Host party will ensure the storage and safeguarding of the individual weapons and ammunition carried by the Bulgarian transport platoon from the time of entry into the Hellenic territory until its arrival in

PLOCE in Bosnia - Herzegovina. The individual weapons and ammunition will be stored in boxes mounted on a vehicle.

3-4 HNDGS will co-ordinate all activities of the Bulgarian transport platoon from the time of entry into the Hellenic territory until its arrival in PLOCE in Bosnia - Herzegovina and vice - versa.

3-5 HNDGS will provide all necessary logistic support and services to the Bulgarian transport platoon (within the Hellenic territory) that is mess, accommodation if required, liaison personnel, security, vehicle repair services and medical care, at no cost.

3-6 Upon request of the Sending party, the Host party will also authorise transport of various equipment in special cases on the scheduled C-130 flights of the Hellenic Air Force, during the mission of the Bulgarian transport platoon in Bosnia-Herzegovina. The Sending party will ensure transport to and from Thessaloniki Airport of the said equipment. In exceptional cases the Host party will authorise transport of a limited number of personnel of the Sending party on the aforementioned flights.

3-7 All correspondence of the Bulgarian transport platoon personnel will be despatched on the scheduled C-130 flights from Sarajevo to Thessaloniki and vice-versa. The Consulate of the Sending party in Thessaloniki will be responsible for delivering and taking the said correspondence to and from Thessaloniki Airport respectively.

3-8 Procedures regarding the entry of the Bulgarian transport platoon in the Hellenic territory, falling within the responsibility of HNDGS and the Sending party , appear in Annex «A».

Article 4

Legal Issues

When within the Hellenic territory under the provisions of the present Agreement, the Bulgarian transport platoon personnel will comply with the laws and regulations of the Hellenic Republic.

Article 5

Claims

5-1 Each party waives any claims for damages in the event of death, injury or damage caused to their personnel or property by acts or omissions of the personnel of the other party while on duty, in compliance with the provisions of the present Agreement. Claims will be raised if the act or omission is committed deliberately or out of gross negligence. In this case, claims will be settled by direct consultations between the parties.

5-2 In the event of death, injury or damage caused to the personnel or property of the one party by acts or omissions of the other parties' personnel while not on duty, claims will, failing to be settled directly between the parties, be within the jurisdiction of the Hellenic courts in accordance with the laws of the Hellenic Republic. The same procedure is to be followed if the acts or omissions of the personnel of the Bulgarian transport platoon affect third parties.

Article 6

Entry into force - Duration - Termination

The present Agreement will enter into force on the date of receiving of the last note by which the parties notify each other of executed national procedures. It will remain in force until the aforementioned Bulgarian transport platoon enters the Bulgarian territory after accomplishing its mission. If there are any claims resulting from this Agreement it will remain into force until they are definitely settled.

Article 7

Denunciation

The present Agreement may be denounced by either party provided that it will submit to the other a notice at least fifteen days in advance of the desired denunciation date.

Article 8

Amendments - Disputes

8-1 Either party may propose amendments to any provision of the present agreement in writing. Those amendments will be valid if they are endorsed by the other party in writing.

8-2 Any difference related to the interpretation or application of the present Agreement will be settled by consultations between the parties without recourse to outside jurisdiction.

Article 9

Languages - Signature

The present Agreement is done in two copies in the English, Bulgarian and Greek languages, all three texts being equally authentic. In case of difference between the texts, the English text will prevail.

Done in Athens on 19 of March, 1998.

For the Ministry
of National Defence
of the Hellenic Republic

Apostolos Athanasios
Tsochatzopoulos

For the Ministry of
Defence of the
Republic of Bulgaria.

Georgi Gervanov Ananiev

ANNEX «A»

Border Crossing and Customs Requirements

1. For border crossing the parties must comply with the following procedures:

a. The Sending party will forward to HNDGS at least fifteen (15) days prior to border crossing, all necessary information related to the personnel and equipment planned to enter the Hellenic territory. The aforementioned information will be forwarded by a message (see Message form attached to this Annex).

b. HNDGS will forward the entry authorisation in time by message to the Sending party.

2. The Sending party will prepare detailed lists containing the following information :

a. Rank, names and passport numbers of the personnel of the Bulgarian transport platoon.

b. Type of means, plate number, serial number.

c. Type of weapons and serial number.

d. Type of ammunition and quantity.

3. Those lists together with the message of para 1a above, done in the English language will be given in to customs authorities at the entry/exit point, by an authorised representative of the Sending party.

MESSAGE FORM

FROM : Sending Party
TO : HNDGS
SUBJECT : Request for customs clearance related to Bulgarian transport platoon transiting through the Hellenic territory.

A. Country
B. Reason
C. Destination
D. Hellenic customs entry point
E. Entry day
F. Hellenic customs exit point
G. Type of motor vehicles
H. Number of officers
I. Number of NCOs
J. List of transported individual/collective equipment and material (temporary import)
K. List of plate numbers
L. Type and quantity of arms
M. Type and quantity of ammunition
N. Other information of interest with customs
O. Message classification (if any)

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ